Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś wiecie że jeśli wiedział gospodarz jakiej straży złodziej przychodzi czuwał kiedykolwiek i nie kiedykolwiek pozwolił zostać przekopanym dom jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To zaś wiedzcie, że gdyby gospodarz wiedział, o której straży\* przyjdzie złodziej,\*\* czuwałby i nie pozwoliłby włamać się\*\*\* do swego domu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś poznajcie, że jeśli wiedziałby pan domu o jakiej straży\* złodziej przychodzi, czuwałby i nie pozwoliłby włamać się do domu jego.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś wiecie że jeśli wiedział gospodarz jakiej straży złodziej przychodzi czuwał (kiedy)kolwiek i nie (kiedy)kolwiek pozwolił zostać przekopanym dom jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zauważcie, że gdyby gospodarz wiedział, o której porze w nocy przyjdzie złodziej, czuwałby i nie pozwolił włamać się do domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to wiedzcie, że gdyby gospodarz wiedział, o jakiej porze ma przyjść złodziej, czuwałby i nie pozwoliłby włamać się do swego domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to wiedzcie, że, gdyby wiedział gospodarz, o której straży złodziej ma przyjść, wżdyby czuł, i nie dałby podkopać domu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to wiedzcie, że gdyby wiedział gospodarz, której godziny złodziej ma przyść, czułby wżdy, a nie dopuściłby podkopać domu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A to rozumiejcie: Gdyby gospodarz wiedział, o jakiej porze nocy nadejdzie złodziej, na pewno by czuwał i nie pozwoliłby włamać się do swego domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to zważcie, że gdyby gospodarz wiedział, o której porze złodziej przyjdzie, czuwałby i nie pozwoliłby podkopać domu swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To zaś zrozumiejcie: Gdyby gospodarz wiedział, o jakiej porze nocy złodziej przyjdzie, na pewno by czuwał i nie pozwolił włamać się do swego domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zważcie na to, że gdyby gospodarz wiedział, o jakiej porze nocy przyjdzie złodziej, na pewno by czuwał i nie pozwoliłby mu włamać się do swego domu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A to zauważcie, że gdyby gospodarz wiedział, o której straży przyjdzie złodziej, czuwałby i nie pozwoliłby włamać się do swojego domu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pomyślcie, że gdyby gospodarz mógł przewidzieć, o jakiej porze zjawi się złodziej, miałby się na baczności i nie dopuściłby do włamania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A to miejcie na uwadze, że gdyby pan domu wiedział, o jakiej porze złodziej przyjdzie, to czuwałby i nie pozwoliłby mu włamać się do swego domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знайте, що коли б господар знав, у яку сторожу приходить злодій, пильнував би і не дав би підкопати свого дому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Owo zaś rozeznawajcie, że jeżeli wcześniej wiedział z doświadczenia ten absolutny władca domu jaką strażą nocną ten kradzieżca przychodzi, czuwał by i nie by zostawił możliwe na wskroś zostać przekopane uczynić domostwo swoje. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to zrozumiejcie, że gdyby gospodarz wiedział był, o której straży złodziej nadchodzi, wtedy by czuwał oraz nie dał podkopać swojego domu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale wiecie o tym: gdyby właściciel domu wiedział, kiedy przyjdzie złodziej, czuwałby i nie pozwolił, aby się włamano do jego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ale wiedzcie to jedno, że gdyby gospodarz wiedział, o której straży przyjdzie złodziej, czuwałby i nie pozwoliłby włamać się do swego domu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pomyślcie: Gdyby właściciel domu wiedział, kiedy złodziej przyjdzie go okraść, pilnowałby dobytku i nie dopuściłby do włamania. |

1. 1) Noc dzieliła się nie na godziny, lecz na 3 lub 4 straże. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>590 5:2</x>; <x>680 3:10</x>; <x>730 3:3</x>; <x>730 16:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: przebić się przez mur swojego domu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Pora nocy. [↑](#footnote-ref-5)